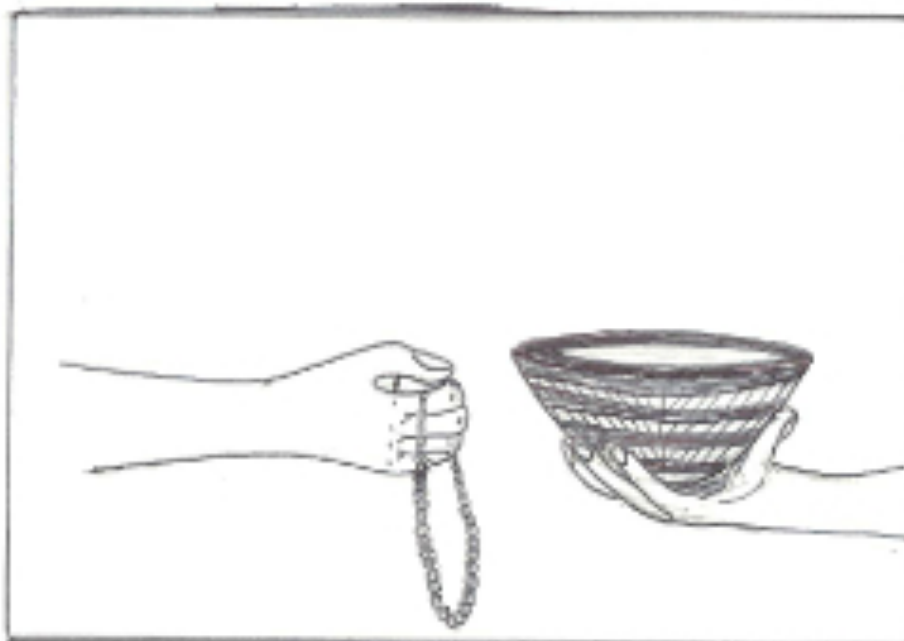


Woraw Fet Ti'!

Vamos conversar!



Uma cartilha básica da língua Oro Win
Introdução ao alfabeto e algumas frases básicas

2ª edição

2012

Trabalho realizado nas comunidades São Luiz e Pedreiras entre 2009 e 2011
Município Guajará-Mirim, Rondônia

Autores:

Joshua Birchall

Salomão Oro Win

Desenhos:

Yuri Cristiane

Joabe Oro Win

Assistência:

Maria Pin Wa Oro Win

Hoto Sym An Oro Win

Maria Piwan Awin Ko Oro Win

Apoio:

Museu Paraense Emílio Goeldi

FUNAI Guajará-Mirim

Comissão Fulbright do Brasil

Sociedade para Línguas Ameaçadas (GBS)

Programa para a Documentação de Línguas Ameaçadas (ELDP)

Universidade Radboud de Nimega

Centro do Fundos do Direitos Difusos (CFDD)

INTRODUÇÃO

A língua Oro Win foi tradicionalmente falada pelos membros de sete clãs que ocupavam as cabeceiras do Rio Pacaás Novos (Papiriki) e o Igarapé Água Branca (Kam Orona). Hoje em dia, os descendentes desse povo moram principalmente em três aldeias dentro desse território tradicional: São Luiz, Cristo Reis, e Pedreira. Por várias razões históricas e sociais, esta língua não vem sendo aprendida pelas novas gerações. Esta cartilha pretende ser usada nas escolas indígenas para ajudar os jovens a aprender sua língua tradicional. O uso dessa cartilha é apenas um primeiro passo no caminho para retomar o uso da língua na comunidade. Mas como qualquer viagem de longa distância, tudo é possível só depois de fazer o primeiro passo.

A presente cartilha será o primeiro material de alfabetização da língua Oro Win. O alfabeto aqui usado foi elaborado pela uma análise fonológica dos contrastes distintos na língua, baseada nas intuições dos falantes nativos e no trabalho de campo de um lingüista profissional. A decisão dos símbolos usados foi tomada pela comunidade depois de ser informada sobre as várias opções ortográficas. Como não há dialetos diferentes na Oro Win falada hoje em dia, esse alfabeto pode ser usado por qualquer pessoa para escrever essa língua tão rica e bonita.

COMO ESCREVER EM ORO WIN

A língua Oro Win possui 5 vogais:

I E A O Y

Como nas seguintes palavras:

fri' flechar

iwiti sobrinho

tenerere' borboleta

enefet porta

maw na ele foi embora

atrim casa

morosok abelha

oroti' macaxeira

yrysi nariz (entre "e" e "i" com lábios arredondados)

fy assoprar

A língua possui 12 consoantes:

P T K ' M N R S F tB W J

Como nas seguintes palavras:

| | | |
|----------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| <u>p</u> ap <u>a</u> pat | aranha | |
| tok <u>t</u> a | eu vou beber | |
| <u>k</u> arak <u>a</u> w | cobra | |
| iri'ije | queixada | (uma parada completa na garganta) |
| <u>m</u> am pawin | macaco preto | |
| <u>n</u> apat <u>i</u> nan | asa | |
| tener <u>e</u> re' | borboleta | |
| <u>s</u> o'ori | chicha de macaxeira | |
| <u>f</u> akami' | sol ou lua | |
| <u>t</u> Bym | menino | ("t" com vibração nos lábios) |
| <u>w</u> an <u>w</u> an | jacu | |
| jamrima | mulher | |

Toda palavra é composta por, pelo menos, uma sílaba. A parte principal de uma sílaba é a vogal. Uma vogal sozinha consegue formar uma sílaba, mas uma consoante precisa da ajuda de uma vogal para ser pronunciada. A sílaba é o menor som que conseguimos pronunciar. Exemplos de palavras com uma sílaba são *on* ‘plantar’, *mo* ‘correr’ e *kom* ‘água’. Palavras com duas sílabas são *pikam* ‘colher frutas’, *owop* ‘peixinho’ e *ina* ‘mãe’. Oro Win tem várias palavras com mais do que duas sílabas, como *nakatin* ‘carrapato’ (três) e *poronakon* ‘arco dele’ (quatro).

Algumas sílabas do Oro Win podem ter consoantes antes e/ou depois da vogal. As únicas consoantes que não podem aparecer no final da sílaba são /f, s, r, tB/. A consoante /f/ ocorre apenas no final da sílaba. A consoante /tB/ ocorre somente no início das palavras e sempre seguida por /y/ ou /o/, e a consoante /r/ no meio da palavra. Todas as outras consoantes podem aparecer antes ou depois das vogais, como mostra a tabela abaixo:

| | I | E | A | O | Y |
|----|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| P | pikam ‘colher fruta’ | pe ‘sentar’ | pana ‘pau’ | porona ‘arco’ | pym ‘de você’ |
| T | tim ‘deitar’ | ten ‘tecer’ | tan ‘folha’ | tok ‘olho’ | tyky ‘meu olho’ |
| K | kinam ‘onça’ | kenym ‘cacau’ | karakaw ‘cobra’ | kom ‘água’ | kyn ‘grande’ |
| ‘ | iri’ije ‘queixada’ | ywe’ ‘vomitar’ | pa’ ‘matar’ | o’ ‘assobiar’ | yry’ ‘caucho’ |
| F | ifijama ‘criança’ | fet ‘aproximar-se’ | fakami’ ‘sol’ | fon ‘peidar’ | fy ‘assoprar’ |
| S | sin ‘jogar’ | se ‘fogo’ | apasam ‘pica-pau’ | sorimi ‘gelado’ | syk ‘ralar’ |
| M | mi’ ‘dar’ | emete ‘minhoca’ | ma’ ‘ter’ | mo ‘correr’ | mynym ‘tua barriga’ |
| N | nipatinan ‘asa’ | tenerere ‘borboleta’ | nakatin ‘carrapato’ | nowin ‘voltar’ | kenym ‘cacau’ |
| J | jiksam ‘dois’ | ije’ ‘calango’ | jamrima ‘mulher’ | ijo ‘apagar’ | jyk ‘empurrar’ |
| W | wisipa ‘assar’ | werew ‘urubu’ | wan wan ‘jacu’ | owop ‘peixinho’ | wym ‘você’ |
| R | jamrima ‘mulher’ | werew ‘urubu’ | maram ‘podre’ | oroti’ ‘macaxeira’ | yrysi ‘nariz’ |
| tB | - | - | - | tBon ‘encher’ | tBym ‘menino’ |

A sílaba é um conceito importante para poder escrever bem em Oro Win, porque nos ajuda a identificar o fim e o início das palavras. Quando se escreve em Oro Win, é importante prestar atenção ao acento que damos às várias sílabas. A última sílaba de uma palavra é sempre aquela que é a mais acentuada. Chamamos a essas palavras que têm uma acentuação na última sílaba de palavras oxítonas. Toda a palavra em Oro Win é oxítona.

NOTAS GRAMATICAIS

Cada oração inclui pelo menos: 1) Um verbo, a palavra que descreve um evento ou um atributo; 2) Uma flexão, a palavra que descreve quem ou o que pertence a esse evento ou atributo.

Por exemplo, na oração *maki' ona* 'Eu cheguei', você sabe que a palavra *maki'* significa o evento de chegar (o verbo) e a palavra *ona* indica quem está participando nesse evento (a flexão). Para dizer que ele chegou, e não eu, você só precisa mudar a flexão *ona* 'eu' para *na* 'ele ou ela', produzindo a oração *maki' na* 'ele chegou'.

A flexão também pode indicar quando um evento ocorreu. Se o evento já ocorreu ou está ainda ocorrendo, você usa a flexão que indica o tempo passado. Se o evento ainda não ocorreu, você usa a flexão que indica o tempo futuro. Assim, para dizer que você não chegou ainda, mas vai chegar depois, você pode falar *maki' ta* 'eu vou chegar'. Para dizer que ele não chegou ainda, mas vai chegar, você pode falar *maki' tra* 'ele vai chegar'. Esta distinção na língua resulta em dois grupos de flexões:

| Pessoa | Passado ou Presente | Futuro |
|-----------------|---------------------------|--------|
| Eu | ona | ta |
| Você | ma | era' |
| Ele/ela ou eles | na | tra |
| Nós | iri' | ti' |
| Nós (sem você) | yryt | ti' |
| Vocês | fy | ti' |

Como a tabela acima mostra, há uma distinção na língua Oro Win que não existe em português: a diferença entre nós (todos) e nós (sem você). Então, para dizer que todo mundo vai embora, incluindo a pessoa com quem você está falando, você pode falar *mama' iri* 'nós vamos embora'. Mas, para dizer que você vai embora com um grupo de pessoas excluindo a pessoa com quem você está falando, você pode dizer *mama' yryt* 'nós vamos embora (sem você)'. Assim, a língua permite expressar uma diferença que, às vezes, dá confusão em português.

Perguntas

Existem duas estratégias para fazer uma pergunta em Oro Win. As perguntas que tem como resposta "sim" ou "não" são feitas com apenas uma pequena mudança

no acento do verbo, que se torna mais forte. Por exemplo, para perguntar “Você matou (bichos)?”, você usa *fri’ ma* ‘você matou’ só com mais ênfase no verbo *fri’*.

Para fazer perguntas que exigem uma resposta além de “sim” ou “não”, como “Quem chegou?” ou “Para onde ele foi?”, você usa a palavra *ati* no início da sentença seguida por *ka*. Veja a diferença entre:

| | |
|-------------------------|----------------|
| <i>Maki’ na.</i> | ‘Ele chegou’ |
| <i>Ati ka maki’ na?</i> | ‘Quem chegou?’ |

Algumas pessoas preferem usar a palavra *ma* ‘aquele/aquela’ em vez de *ati*. Assim você pode falar *Ma wari’ ka maki’ na?* ‘Quem chegou?’ ao invés de falar *Ati ka maki’ na?* ‘Quem chegou?’. Isso parece ser um empréstimo da fala dos Oro Nao’.

Os Participantes

Em cada oração, o participante do evento é expressa através da flexão. Mas também, você pode expressar essa pessoa com o seu próprio nome depois da flexão. Assim, se você não quer dizer que somente ‘ele chegou’, mas ‘meu pai chegou’ você pode falar *maki’ na ite’* ‘meu pai chegou’. Se o participante que chegou não era seu pai, mas um jacaré, você pode falar *maki’ na afop* ‘o jacaré chegou’.

Quando uma oração tem dois participantes, falamos em termos de sujeito e objeto. O sujeito é o participante que está iniciando ou controlando o evento. O objeto é a coisa ou a pessoa que está sendo afetada por esse evento. Assim, na oração *kirik non afop tBym* ‘o menino viu o jacaré’, você pode dizer que o menino é o sujeito, quem está vendo, e o jacaré é o objeto, quem foi visto. Olhe a ordem das palavras na oração: primeiro vem o verbo, depois a flexão, o objeto e o sujeito vem no final. Podemos representar essa estrutura assim:

| | | | |
|-------------------------|------------|-------------|-------------|
| Verbo | Flexão | Objeto | Sujeito |
| <i>kirik</i> | <i>non</i> | <i>afop</i> | <i>tBym</i> |
| ‘O menino viu o jacaré’ | | | |

Quando há um participante que tem o papel de objeto, esse participante também está marcado na flexão junto com a marcação do sujeito. Essa marcação do objeto varia dependendo do participante (se for eu, você, ele, ela, etc...), e também varia por causa do gênero do nome.

Olhe as diferenças nos exemplos seguintes:

| | | |
|--------------------------------|---------------------|-------------|
| <i>Kirik napa</i> | ‘Ele me viu’ | |
| <i>Kirik nem</i> | ‘Ele te viu’ | |
| <i>Kirik non ifam</i> | ‘Ele viu o peixe’ | [masculino] |
| <i>Kirik nam se’et</i> | ‘Ele viu a menina’ | [feminino] |
| <i>Kirik nan towaji trawan</i> | ‘Ele viu o surubim’ | [neutro] |

Todos os nomes tem um gênero inerente. O gênero de um ser humano é fácil de saber por que ele concorda com o sexo da pessoa. Assim, uma mulher pertence ao gênero que chamamos de feminino e um homem pertence ao gênero que chamamos de masculino. O gênero feminino está reservado somente para mulheres e meninas. Animais, plantas e outros objetos podem pertencer ao gênero masculino ou ao gênero neutro. Quais nomes que pertencem a quais gêneros é uma coisa pouco previsível. Por exemplo, em português você fala “um dia bonito” (masculino) e “uma noite bonita” (feminino), mas não “a dia bonita” e “o noite bonito”. Como o dia e a noite não são pessoas, eles não tem sexo, mas essas palavras tem gênero, como o contraste do uso das palavras bonito e bonita mostra. Em Oro Win existe o mesmo tipo de sistema. Isso é uma coisa que você precisa aprender quando for aprender uma palavra nova.

Posse

Todos os substantivos (pessoas e coisas) podem ser possuídos. Veja as diferenças nos exemplos seguintes:

| <u>Possuidor</u> | <u>Arco</u> | <u>Olho</u> | <u>Nariz</u> |
|--------------------|-------------|-------------|--------------|
| ‘meu’ | porona | tyky | yry |
| ‘teu’ | poronam | tykym | yrym |
| ‘dele’ | poronakon | tokon | yrykyn |
| ‘dela’ | poronakam | tokam | yrykem |
| ‘dele (neutro)’ | poronan | tokinan | yrynen |
| ‘nosso’ | poronasi | tokisi | yrysi |
| ‘nosso (sem você)’ | poronasyt | tokisyt | yrysyt |
| ‘de vocês’ | poronafy | tokify | yryfy |
| ‘deles’ | poronakokon | tokokon | yrykykyn |
| ‘delas’ | poronakakam | tokakam | yrykekem |

Se o nome do dono do objeto for mencionado na oração, ele vai aparecer somente depois do nome do objeto possuído. Por exemplo, *kiwonakon Sym An* ‘a flecha do Sym An’, *asirikon aji* ‘a casa do tio’, ou *satakam jamrma* ‘a roupa da mulher.

Uma exceção a esse padrão é quando queremos falar de relações de parentesco (relações entre pessoas, parentes). Diferente do português, o Oro Win distingue entre os objetos, que podem ter dono, e as pessoas, com as quais que você tem relações sociais. Pessoas não podem ser possuídas da mesma maneira que objetos. As construções de parentesco são feitas seguindo o padrão abaixo.

| <u>Relação</u> | <u>Mãe</u> | <u>Sobrinho</u> |
|--------------------|----------------|-----------------|
| ‘meu’ | ka ina’ ta | ka iwiti ta |
| ‘teu’ | ka ina’ ma | ka iwiti ma |
| ‘dele’ | ka ina’ ka | ka iwiti ka |
| ‘dela’ | ka ina’ kama | ka iwiti kama |
| ‘nosso’ | ka ina’ iri’ | ka iwiti iri’ |
| ‘nosso (sem você)’ | ka ina’ yryt | ka iwiti yryt |
| ‘de vocês’ | ka ina’ fy | ka iwiti fy |
| ‘deles’ | ka ina’ kaka | ka iwiti kaka |
| ‘delas’ | ka ina’ kamama | ka iwiti kamama |

Repare que a primeira palavra é sempre *ka*. A segunda palavra indica o tipo de relação, como “pai”, “mãe”, “filho” ou “tio”. A terceira palavra indica com quem essa pessoa tem esse vínculo, seguindo o padrão acima. Se você quiser dizer “minha mãe”, pode falar *ka ina’ ta*, e “tua mãe” seria *ka ina’ ma*.

Construções Reportativas

Um tipo de frase muito usado na língua Oro Win se chama a construção reportativa. Usando essas frases, você pode relatar o que uma outra pessoa falou ou fez. Por exemplo, imagina que você viu seu tio indo pescar mas não viu ele voltar. E depois, alguém lhe pergunta aonde foi seu tio, você pode responder:

Fri’ ton ifam na aji
 “‘Eu vou matar peixe”, (diz) meu tio ’

Então, usando esse tipo de frase você está relatando diretamente a fala de uma pessoa, sem usar o verbo *na’* ‘falar’. Essa construção também indica que você sabe que seu tio foi pescar, mas não sabe se ele já voltou. A oração acima também pode ser traduzida como ‘Meu tio foi pescar’.

MO NA - MOVIMENTO



Maki' ona.

Maw ta.

Mama' na.

Mo ma.

Maw na tBym.

Maki' tan towa'.

Maw nan irawin.

Maw ona pira.

Mama' iri'.

Mama' yryt.

Ati ka maki' na.

Maki' na oro ifijama.

Eu cheguei.

Eu vou embora.

Eles foram embora.

Você correu.

O menino foi embora.

Eu vou chegar amanhã.

Ele foi embora à tarde.

Eu fui longe.

Nós vamos embora.

Nós vamos embora (sem você).

Quem chegou?

As crianças chegaram.

VOCABULÁRIO

maki' chegar
mo correr
tBym menino
irawin tarde
wari' pessoa

maw ir (uma pessoa)
mama' ir (várias pessoas)
towa' amanhã
pira longe
ifijama criança

EXERCÍCIOS

Maki' ma.

Você chegou.

Mo ta.

Eu vou correr

Ele correu longe.

Maki' na tBym.

Eu vou embora amanhã.

Ati ka maw na?

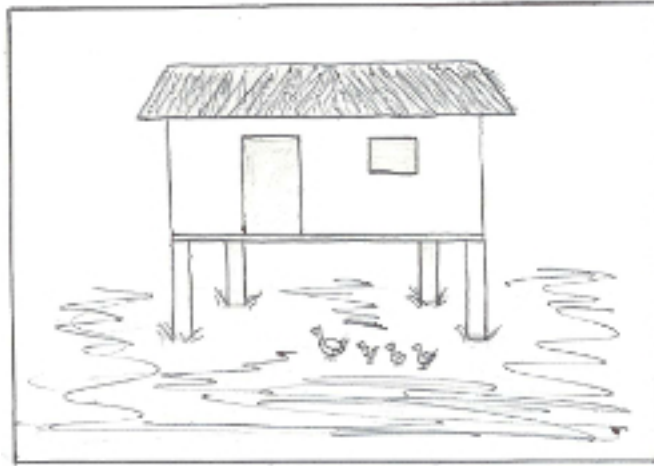
As crianças foram embora.

Mo yryt.

Nós corremos.

Mo na oro ifijama.

ATRIM – A CASA



Mesem na atrim.

Ati ka wirikom tra atrim?

Wirikom tan atrim.

Ati ka wirikom na atrim?

Wirikom man asyrym pan
ka mam fo' wa.

To' onan sat na ina'.

To' to' to' nan enefet.

Korom era'!

Korom pe' era'!

Korom nan asirikon ite'.

Fot ta.

Fot ton kyn kawta na.

Fot eran kasam na.

A casa está suja.

Quem vai lavar a casa?

Eu vou lavar a casa.

Quem limpou a casa?

Você lavou sua casa com a
vassoura.

Minha mãe foi bater a roupa.

Ele estava batendo na porta.

Você vai entrar!

Entra e senta!

Ele entrou na casa do meu pai.

Eu vou cozinhar.

Ela foi cozinhar anta.

Você vai cozinhar batata doce.

VOCABULÁRIO

| | | | |
|---------|---------------|---------------|-------------|
| korom | entrar | atrim | casa |
| wirikom | lavar | ka mam fo' wa | vassoura |
| to' | bater | sat | roupa |
| mesem | sujo / escuro | enefet | porta |
| pe' | sentar | kyn kawta | anta |
| fot | cozinhar | kasam na | batata doce |
| ina' | mãe | ite' | pai |

EXERCÍCIOS

Pe' era'!

Ele sentou.

Korom pe' nan asyrym.

Ele entrou na minha casa.

Mesem na sat.

Ela vai lavar a roupa.

Fot onon kyn kawta na.

Eu vou lavar a casa amanhã.

Wirikom nan kasam na tBym.

Ela vai cozinhar a batata doce.

MAPAK – MILHO



On tan mapak.

Kiwin fa onan titot.

Fora' pin na mapak.

Awin non okoko'.

TBon ton okoko' pan mapak.

Jaw tan mapak na.

Mo awin eran pekyn!

Ara' tan sokopa'.

Tom tan titot.

Tok ti' apa'.

Ati ka maw ka?

On tan oroti' na

Kiwin fa tan titotakam ina' na

Eu vou plantar milho.

Eu limpei a roça.

O milho está grande.

Ele pegou o panelo.

Ele vai encher o panelo com milho.

Ele foi pisar o milho.

Vai buscar a pedra!

Eu vou fazer pamonha.

Eu vou queimar a roça.

Vamos tomar chicha!

Onde ele foi?

Ele foi plantar macaxeira.

Ele foi limpar a roça da mãe dele.

VOCABULÁRIO

| | | | |
|----------|---------------|---------|------------------|
| on | plantar | ara' | fazer / preparar |
| kiwin fa | limpar | mapak | milho |
| awin | tomar / pegar | sokopa' | pamonha |
| tBon | encher | apa' | chicha de milho |
| tom | queimar | titot | roça |
| tok | beber | oroti' | macaxeira |
| jaw | pisar / moer | okoko' | paneiro |
| fora' | estar grande | pekyn | pedra |

EXERCÍCIOS

On onan mapak.

Ele encheu o paneiro.

Om ka awin kan pekyn.

Vai buscar macaxeira!

Ara' nan apa' ina'.

Ele vai limpar a roça.

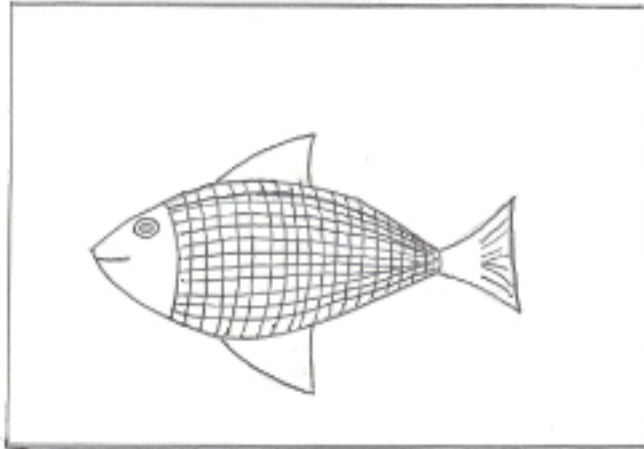
Fora' na sokopa'.

Voce vai pisar o milho.

Ati ka tom nan titot?

Ele tomou chicha de milho.

IFAM – PEIXE



Sin fo' ta.

Fot non ara'oriko.

Kaw ti' ifam.

Mija' na kato'ona.

Mo fet eran emete'.

Iro onan emete' ira.

Sin fo' tran kato'ona ite.

Fora' na towaji trawan.

Sin fo' tan koki na.

Mafoma' na tapa' ipik.

Fri' onan koki.

Ati ka fot ma ina'.

Fot onan towaji trawan ira.

Eu vou pescar.

Ele cozinhou piau.

Nós vamos comer peixe.

Tem muito mandi.

Vai buscar minhoca!

Estou procurando minhoca.

Meu pai vai pescar mandi.

O surubim está grande.

Ele foi pescar piranha.

A jatuarana está gorda.

Eu flechei a piranha.

Mãe, o que você está cozinhando?

Estou cozinhando surubim.

VOCABULÁRIO

| | |
|---------|-------------|
| sin fo' | pescar |
| kaw | comer |
| mo fet | ir buscar |
| mafoma' | estar gordo |
| mija' | muito |
| fri' | flechar |
| iro | procurar |

| | |
|---------------|-----------|
| kato'ona | mandi |
| koki | piranha |
| ara'oriko | piau |
| towaji trawan | surubim |
| ifam | peixe |
| tapa' ipik | jatuarana |
| emete' | minhoca |

EXERCÍCIOS

Sin fo' tra ite'.

Om ka mija' ma koki.

Fot ton ifam.

Fri' tan towaji trawan na.

Mo fet eram ina'.

Tem muito piau.

Eu vou procurar minhoca.

A piranha não está gorda.

Você vai comer jatuarana.

Ela vai cozinhar mandi.

PE' NA - POSIÇÃO



Pan era'!

Pe' ma pan namakan.

Tim ti'.

Kifo' na.

Fym iri'.

Pe' ifo' napa.

Tim fy pan pana.

Fym na pan wana'.

Tim ifo' nan pana.

Om ka tim ta.

Ypen ta ma?

Jiksam kifo' na.

Levante se!

Você sentou no chão.

Nós vamos deitar.

Eles estão em pé.

Estamos sentados.

Ele estava me esperando.

Vocês deitaram no banco.

Eles sentaram no caminho.

Ele estava escondido.

Eu não vou deitar.

Você vai dormir?

Os dois estão em pé.

VOCABULÁRIO

pe' sentar / estar (singular)
fym sentar / estar (plural)
pan ficar de pé (singular)
kifo ficar de pé (plural)
ypen dormir
tim deitar

pana pau / banco
jiksam dois
ifo' esperar
wana' caminho
namakan chão

EXERCÍCIOS

Kifo' fy.

Ypen ti'.

Om ka ypen ka.

Pe' ifo' tam pan wana'.

Tim ta na Ti'omi.

Estamos sentados (sem você).

Elas deitaram no caminho.

Eu vou sentar no banco.

Nós dois vamos dormir.

Eles dormiram à tarde.

KOM – AGUA



Jy tan kom.

Tok era' kom!

Mo an eran ninikrip!

Om ka mam kan ninikrip.

Mo ma' na ninikrip.

Isap mi' ni kom!

Kirik eran masam!

Jy ma?

Om ka jy ta.

Ma' nim ninikrip?

Tok onon komikon ifam.

Mo fet nan ka mam fo' wa.

Jy ma' era' pan kakaran kom.

Jy ja onem ira.

Eu vou nadar no rio.

Bebe agua!

Vai pegar a canoa!

Ele não achou a canoa.

A canoa foi embora.

Pega água pra mim!

Olhe a cachoeira!

Você sabe nadar?

Eu nao sei nadar.

Você tem canoa?

Eu vou tomar caldo de peixe.

Ele vai buscar o remo.

Você vai nadar até a ilha!

Eu estou nadando atrás de você.

VOCABULÁRIO

| | |
|-------|---------|
| jy | nadar |
| kirik | olhar |
| mam | achar |
| isap | pegar |
| tok | beber |
| an | colocar |

| | |
|---------------|-----------------|
| kom | agua / rio |
| ninikrip | canoa/sacopemba |
| ka mam fo' wa | remo |
| masam | cachoeira |
| kakaran kom | ilha |
| ja | atrás |

EXERCÍCIOS

Mija' na towaji trawan pan kom.

Você vai tomar caldo de peixe.

Om na ka fora' ka masam.

A Ilha está longe.

Jy ja nem.

Ele foi buscar a canoa.

Mam onan satakam pan kom.

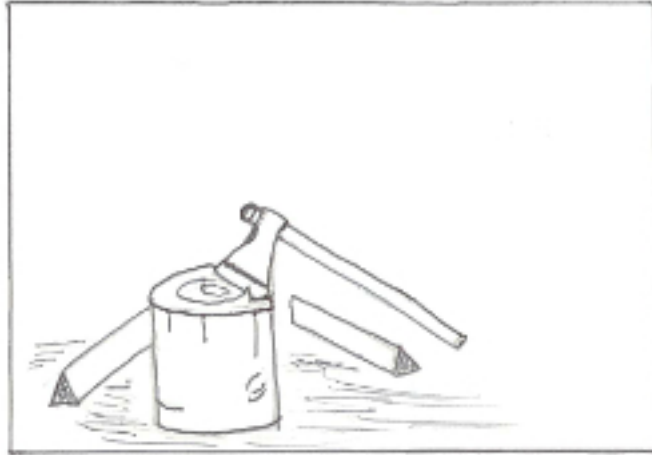
Quem está na ilha?

Kirik eran afop pan kakaran kom.

Eu vou nadar à tarde.

On tim eran ka mam fo' wa pan ninikrip!

PANA – PAU



Ta' kat eran pana.

Mo fet nan o'ori pana.

Ta' kat tan pana na Ti'omi.

Iro eran pana pan omi!

Jin na pana.

Mam ta' onan oro pana pan sajam.

Kat nan sajam.

Fy ta se'.

Mam onan o'ori pana.

So' na.

Iro tan paro' pan seren towa'.

Kep tan porona.

Jiti nan ikit.

Vai derrubar lenha!

Ele foi buscar lenha seca.

Ti'omi foi derrubar lenha.

Procure lenha na floresta!

A lenha está seca.

Eu cortei todos os paus com a faca.

Ele quebrou a faca.

Eu vou fazer fogo.

Eu achei lenha seca.

Está molhado.

Eu vou procurar pupunha amanhã.

Eu vou fazer um arco.

O machado está afiado.

VOCABULÁRIO

| | |
|---------|---------------------|
| ta' | cortar |
| kat | quebrar |
| ta' kat | derrubar |
| kep | tocar / fazer |
| fy | soprar / fazer fogo |
| jin | seco |
| so' | molhado |

| | |
|-------------|--------------|
| ikit | machado |
| se' | fogo |
| o'ori pana | lenha seca |
| sajam | faca / facão |
| seren towa' | amanhã |
| jiti | afiado |

EXERCÍCIOS

So' tra wana pan seren towa'.

Om ka jin ka pana.

Mam ta' kat eran pana pan ikit.

Kep nan ka mam fo' wa.

Ta' kat tan pana na aji.

Você achou lenha seca?

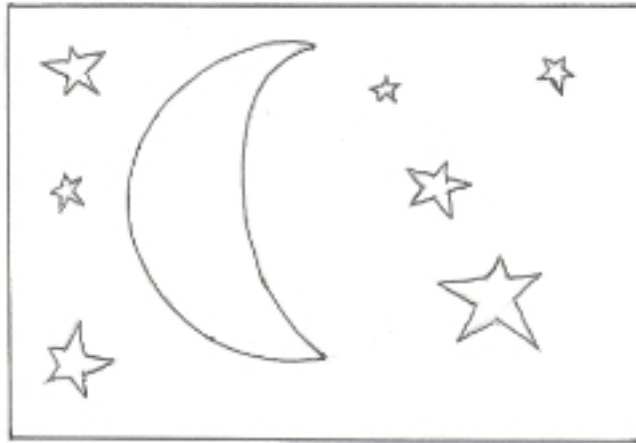
A faca está afiada.

Eu vou cortar lenha amanhã.

Meu pai vai fazer fogo.

Você quebrou a faca.

ITIM – NOITE



Kem tokon pin na fakami'.

Maki' pin na fakami'.

Sowi' tra itim.

Towa' kirik era'.

Ypen ta na Parira.

Ati ka kirik ma?

Kirik onon kinam pan itim.

Kiw trapa ona.

Kiw sirapa kinam.

Ijin ona.

Om ka kem tokon kirik ka.

Mija' na oro jawin.

A lua está cheia.

A lua está nova.

Vai chover hoje à noite.

Acorda-se!

Parira foi dormir.

O que você viu?

Eu vi uma onça ontem à noite.

Eu pensei que ele ía me morder.

A onça ía me morder.

Eu estava com medo.

A lua não está cheia.

Têm muitas estrelas.

VOCABULÁRIO

kiw morder
ijin ter medo
sowi' chuva / chover
pin completamente

kinam onça
jawin estrela
kem tokon lua cheia
fakami' sol / lua

EXERCÍCIOS

Kirik eran oro jawin

Ijin ona ira

Towa' kirik era

Sowi' na ira

Maki' pin tra fakami' pan seren towa'

Kiw napa kinam

Vai chover à tarde.

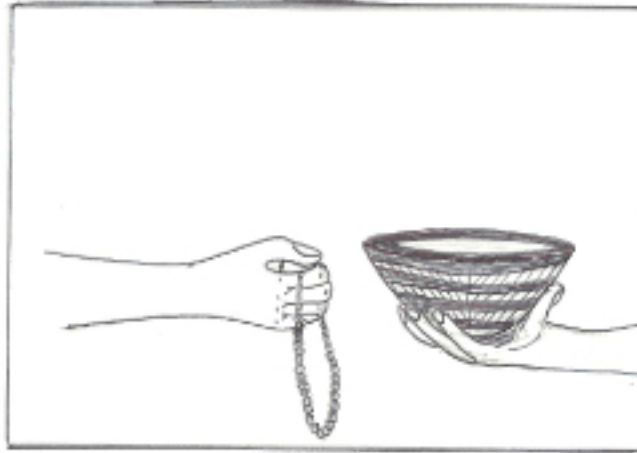
Olhe a lua cheia!

Têm muitas onças na floresta.

Eu vou ver a lua cheia hoje à noite.

A noite fica escura na lua nova.

MI' - DAR



Mi' ni

Mi' napa pan tijaw

Sin fo' mi' syryt ifam iwiti

To'ta mi' ni pan titot

On mi' napa pan to'ta aji

Mi' nam pokon ifam

Mi' ton pan teke'

Fot mi' tam pokon ifam

Kyryk mi' napa pan teke' ina'

Mi' onam ka ina' kama se'et

Tramaja mi' non ako wajam

Awin mi' eram pijepym pan pekyn

Me dá!

Ela me deu a panela.

O sobrinho foi pescar pra nós.

Você vai fazer uma roça pra mim.

Meu irmão plantou a roça pra mim.

Ele deu o peixe pra ela.

Eu vou dar a castanha pra ele.

Eu vou cozinhar o peixe pra ela.

Minha mãe ralou castanha pra mim.

Eu dei a filha pra a mãe dela.

Ele trabalha pra aquele não-indígena.

Você vai achar a pedra pra sua filha.

VOCABULÁRIO

| | |
|---------|-----------|
| mi' | dar |
| tramaja | trabalhar |
| kyryk | ralar |
| aji | tio |
| pije | criança |
| iwiti | sobrinho |

| | |
|-------|--------------|
| tijaw | panela |
| to'ta | minha roça |
| wajam | não-indígena |
| se'et | menina |
| tBym | menino |
| teke' | castanha |

EXERCÍCIOS

Kep mi' onem pan tijaw.

Eu vou plantar minha roça.

Tramaja mi' onon ako wari'.

Eu ralei castanha para você.

Mi' eron iwiti pan poronam.

Ele foi pescar pra ela.

On mi' ni pan to'ta aji.

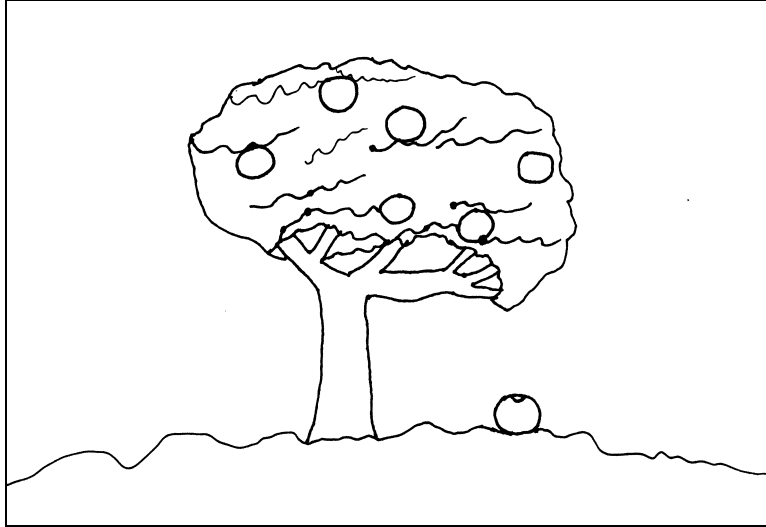
O menino colocou castanha na panela.

Mi' ni pan sat.

Eu achei lenha seca pra minha mãe.

WATRAN

Maria Piwan Awin Ko

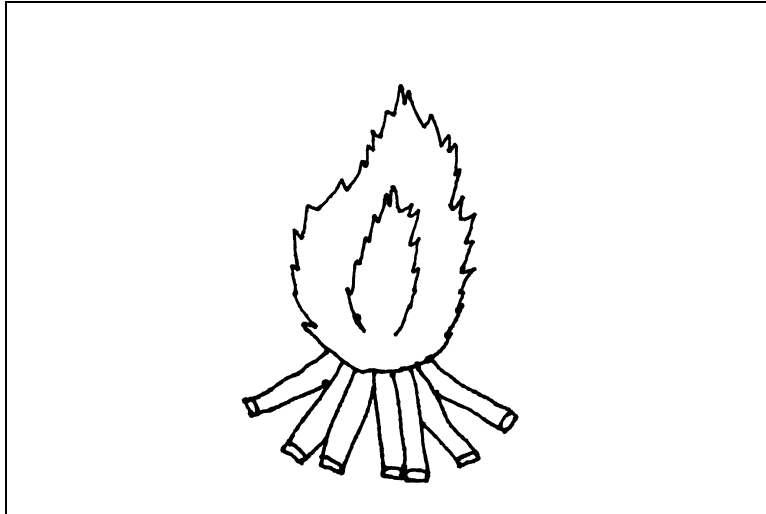


Kaw ti watran na tBym.
Mo iro iro iro na panaji teke ma'.
Kirik ako na teke.
Apiri' aka na.
Apiri' apiri' apiri' pe aka na.
Pikam pikam pikam na ipijam teke.
To' pa' to' pa' to' pa' nan pan pekyn.
Syk syk aryt pan watran.
Kaw ti' min ti' pan na ite.
Kaw ti' min aryt ma'.
Kaw kaw kaw kaw tom pin na.
Awi na ka kaw wa.
Kimi aryt.

Vamos comer castanha, diz o menino.
Ele foi procurando uma castanheira.
Ele viu a castanha.
Ele subiu nela.
Ele subiu e sentou lá em cima.
Ele apanhou bastante ouriço.
Ele quebrou a castanha com a pedra.
Nós ralamos a castanha.
Pai falou para comer ela misturada.
Comemos misturada com macaco suí.
Comemos até acabar.
A comida estava boa.
Ficamos cheios.

IJO PI NA MIPIT

Iri



Ijo pi na mipit na ina'.

Fy eran mipit ifijama.

Om ka ma' kapiri o'ori pana na asa.

Mo fet era pana ma ta kat ne na ina'.

Mama' tyt na pan omi oro ifijama.

Irawin naparyt.

To' ti' pana na.

Forom aka nan pana.

Jyk mi' ni ywe.

Jyk akama na.

Maki' nan asirikokon.

Pin tam na mipit.

Fy tom na se.

Aso' ypen awi ti' na ina'.

O fogo apagou, diz a mãe.

Vai assoprar o fogo, filho.

Não temos lenha, diz a irmãzinha.

Busca pau para eu rachar, diz a mãe.

As crianças foram andar no mato.

Atardeceu (em nós).

Vamos derrubar o pau, disseram.

Depois amarraram o pau.

Levanta para mim, irmã (ele diz).

Depois ela levantou.

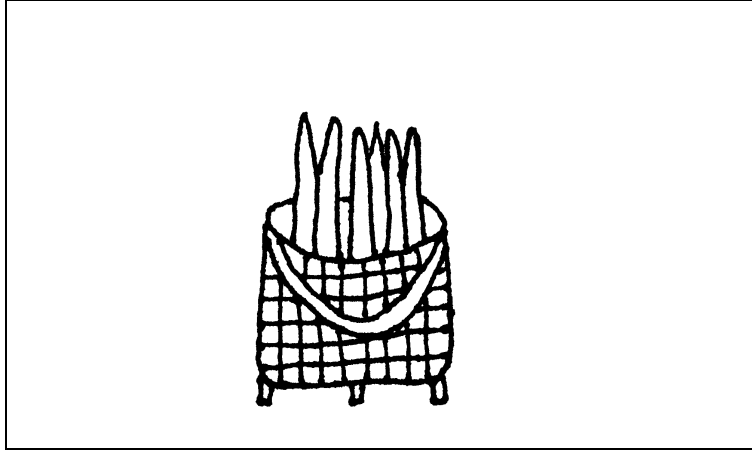
Eles chegaram na sua casa.

Eles montaram o fogo.

Ele assopraram o fogo.

Agora vamos dormir bem, diz a mãe.

OROTI'
Maria Pin Wa



On aryt pokon oroti'.

On on on akaparyt na Oro Jawin.

On syn arakon non Oro ljam.

Tom tom tim pi nan titot.

On on on api pi non oroti'.

Yfen na oroti'.

Tyky aka na.

Mija' na foronan tokon ma maki' na ka.

Tiki aka nan tokon oroti'.

Kaw aryt pan seren kawati'.

Fomos plantar macaxeira.

Oro Jawin a plantou para nós.

Planta a maniva, diz aos ancestrais.

Eles queimaram e deixaram a roça.

Plantaram toda a macaxeira.

A macaxeira brotou.

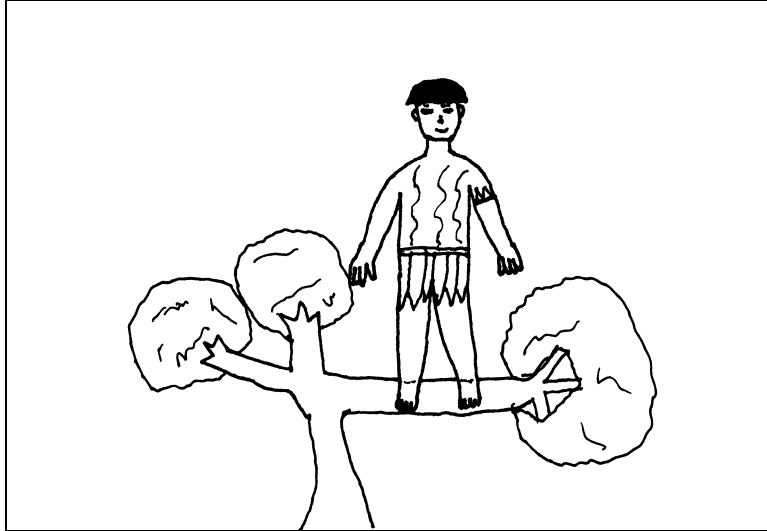
Depois deu fruto.

Foram muitas as batatas que vieram.

Daí cavaram as batatas da macaxeira.

Comemos até o outro verão.

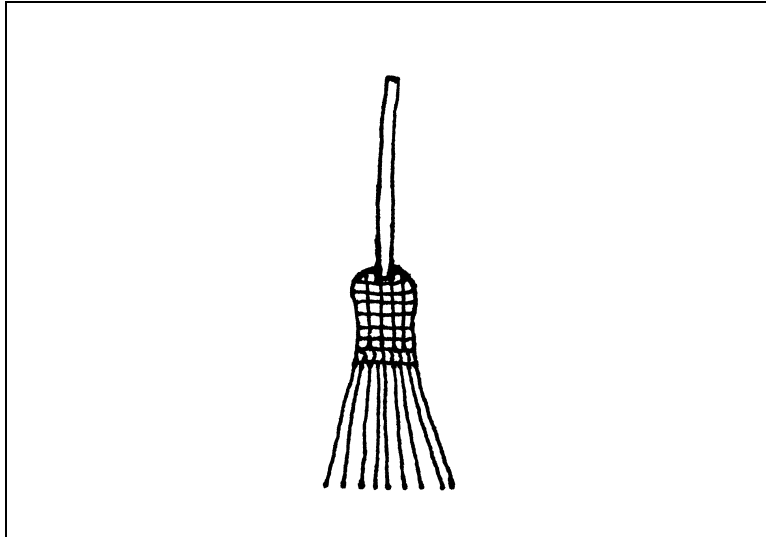
OKO' JIMI Salomão Ti'omi



Mo jaja' ti' na oro jamirima.
Ka worapat non ma', "ina' ina' ina".
Pan an na pan tipran pana Oko' Jimi.
Ati wijaman ne ka ani?
Iri isa pe na.
Mama' ti' na.
Om ka maw ka.
Iro nam ka ina' ka.
Maki' na ina'. Kirik nam.
Mama' ti' na. Mama' na.
Mo ja' ti' ipa' na.
Kirik ka ati ta owop ka ipa'?
Ati owop ani?
Owop kowa tyrytyt ka na kom.
Ten apiri' mam nan tawi.
Itak sin nan takatinan.
Tyrytyt na owop.

As mulheres foram tomar banho.
Ouviram ele lá, "Mae! Mãe! Mãe!".
Okó' Jimi estava chorando lá no galho.
Quem é esse menino pequeno?
Ele é muito bonito.
Vamos embora, elas disseram.
Uma mulher não foi.
Ela procurou a mãe dele.
A mãe chegou e viu ele.
Vamos embora, ela falou. Eles foram.
Vamos tomar banho, Vó, ele diz.
Ele olhou e falou "Cadê o peixe, Vó?".
O que é peixe, querido?
Peixe é aquele que anda na água.
Ele subiu a árvore para pegar o mel.
Ele foi chupando e jogando a cera.
Os peixes saíram andando.

KA MAM FO WA
Conceição Parira



Ten ta ka mam fo' wa.

Pit pit sa' ona kawajikam

Ta' sakat onon.

Ta sakarakat a tom pin onon ma'.

Kajik kajik sa' onon ma'.

Paji onon ma'.

Jikat ona topakon.

Mip ona topakon.

Mip mip mip sa' onon ma'.

Ty kifo' ty kifo' sa' onon ma'.

Tom pin na ma'.

Mam fo' ka ta ona.

Eu vou tecer uma vassoura.

Eu arranquei muito cipó

Eu cortei e rachei ele.

Eu rachei até acabar tudo.

Daí eu fui partindo o cipó.

Eu dobrei aquele cipó.

Eu virei a boca da vassoura.

Eu acochei a boca dela.

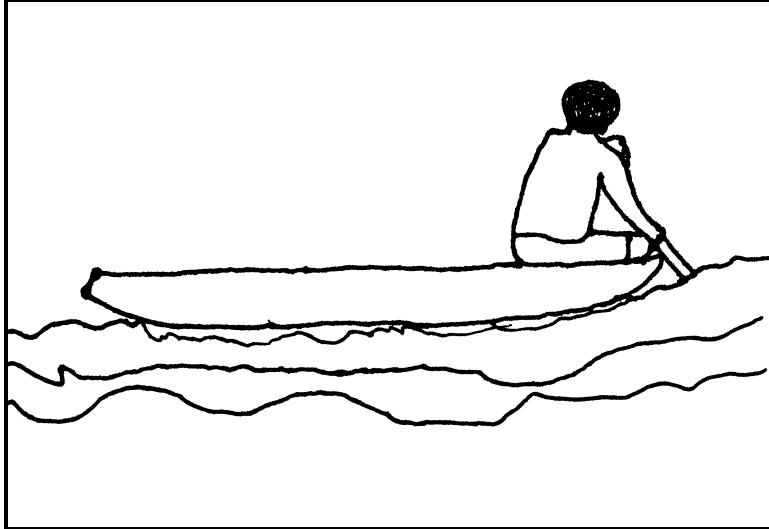
Eu a acochei até terminar.

Eu fui juntando e enfiando as pontas.

Esse já acabou.

Eu fiz para eu varrer.

SIN FO TA
Hoto Sym An



Sin fo ta ara woriko.
Om napiri ka kaw wa.
Fri' ta oro jaman pan Kam Oro Na ona.
Om ka mam ta oro jaman.
Yweret ona.
Sin fo ta owop pan sokori ka.
Om ka sin fo ta towaji trawan.
Ma' napa iri oro wijaman pi.
kok worawat trapa pan pety.
Om ka kyt ta foronan pi pan ka'.
Sin fo ta iri ara woriko.
Maki' tan irawin.
Miri' a syn ta.

Eu vou pescar piau.
Nós não temos comida.
Eu fui matar caititu no Água Branca.
Eu não peguei o caititu.
Deu panama.
Eu vou pescar de novo.
Eu não vou pescar surubim.
Eu tenho somente anzol pequeno.
Ele vai abrir meu anzol.
Eu não peguei anzol grande para isso.
Vou pescar muito piau.
Eu vou chegar só de tarde.
Vamos a moquear eles.

Léxico Português – Oro Win

ANIMAIS

| Portuguese | Oro Win |
|------------------|----------------|
| abelha | mosok |
| anta | kyn kawta |
| aranha | papapat |
| arara vermelha | tramin |
| arara azul | araji |
| arara canindé | kara' na |
| arraia | apapa |
| barata-do-mato | toforo |
| beija-flor | pi'ijo |
| borboleta | tenerere |
| borrachudo | imi' |
| boto | ifam iwi |
| caba | iwiri |
| cachorro-do-mato | irami' itupi |
| caititu | oro jaman |
| calango | ije' |
| camaleão | ipan korom |
| capivara | awan |
| caracol | et syn |
| caranguejo | papapat |
| carrapato | nakatin |
| cigarra | okoko' |
| cobra | karakaw |
| coroca | korokon |
| coruja | sym pakpak na |
| corujão | hihi na |
| cotia | karakaw wanasi |
| cotia arara | araji |
| cupim | itat |
| curica | etysen |
| escorpião | kafye' |
| formigão | asysy na |
| formiga | arao |
| garça | kem meme' |
| gavião | ipan |

| | |
|-----------------|------------------------|
| gongo | man |
| grilo | syksyk |
| guariba | tokowaw |
| jaboti | kawtarajen |
| jacaré | afop |
| jacamim | oro pasymam |
| jacu | wanwan |
| japó | akara' |
| martim-pescador | petek ifam |
| minhoca | emete |
| macaco cuxiú | otiw |
| macaco suí | tapan |
| macaco prego | jawe' / kaw paran pana |
| macaco preguiça | asomin |
| macaco preto | aworam / mam pawin |
| mandi | kato'ona |
| mandi (maior) | opa' |
| maracajá | fryn mynykyn |
| matrinxã | tak pa ipik |
| matupiri | teteje |
| morcego | inaw' |
| mosca | okam |
| mucura | itakosi |
| mutum | yme |
| nambu | tyt ofo |
| nambú chorão | ka'ona |
| nambú galinha | srasra na |
| nambú relógio | tiwi na |
| nambú azul | kyn towi / jamop |
| onça | kinam |
| paca | mikop |
| pacu | mawajop |
| papagaio | toraw |
| periquito | pirijin |
| pica-pau | apasam |
| piranha | koki / mam ara wa |
| pium | totom tokon |
| poraquê | nowi |
| pulga | opi' |
| quati | mamaram na |
| quatipuru | kaw teke |

| | |
|---------------|-----------------------|
| queixada | iri'ije |
| rato | aja |
| sapo | pami |
| socó | waha waha na |
| sucuri | wora' piji / nakomip |
| surubim | towaji trawan |
| tamanduá | mam pawpaw wa |
| tatu | tim na makan |
| tatu canastra | karakaw anakon orowit |
| tatu bola | syk mapak |
| traíra | kawiki na |
| tucano | ewy |
| urubu | werew / popok na |
| veado | aranasi |
| vagalume | kawiran na |

PLANTAS

| | |
|------------------|----------------|
| abacaxi | kasikasin |
| açai | iram |
| algodão | sat |
| amendoim | sasawan |
| aricuri | towati' |
| babaçu | isajikon kawta |
| batata | matan |
| batata doce | kasam na |
| buriti | pijisym |
| castanha | watran |
| cabaça | efekem |
| cacau | kenym |
| cajú | man mi mana |
| cará branco | matat |
| caucho | yry' |
| cipó para cestas | kawajikam |
| ingá | watikam |
| jaci | sak ta |
| jenipapo | aworop |
| macaxeira | oroti' |
| milho | mapak |
| milho branco | ajima |

| | |
|-------------------------|-------------|
| najá | owon |
| pachiuba | jaw jaw |
| patauá | monokon aja |
| pama | ifo tok |
| pupunha | paro' |
| taioba | awaki' |
| taioba branca | ypek |
| taioba branca e pequena | moropa |
| taquara | kiwo |
| timbó | matam |
| tucumã | owaw |
| urucum | mawin |

NATUREZA

| | |
|-----------|----------------|
| água | kom |
| areia | namaji' |
| árvore | pana |
| capim | kawawa' |
| céu | awin |
| chuva | sowi' |
| cinzas | moroti |
| estrela | oro jawin |
| floresta | omi |
| fogo | se |
| folha | tajinan |
| fruta | ipijam |
| fumaça | toroto' |
| lua/sol | fakami' |
| mato | nafrak |
| mel | tawi |
| nuvem | torotonan awin |
| noite | itim |
| pedra | pekyn |
| praia | namajinan |
| raiz | sikinan |
| relâmpago | tompan na |
| poeira | owajinan |
| semente | tokinan |
| serra | awin |

| | |
|--------|---------|
| terra | namakan |
| trovão | jajo' |
| vento | pafoti' |
| verão | kawati' |

CORES

| | |
|------------------|----------|
| preto | mesem |
| branco | towa |
| azul/verde | itorinan |
| vermelho/amarelo | mem |

NÚMEROS

| | |
|----------------|------------------|
| um | kawasan na |
| dois | jiksam na |
| três até cinco | kawasan toman na |
| muitos | mija' na |

MANUFATURAS

| | |
|---------------------|---------------|
| abanador | fikijam |
| arco | porona |
| bacia | kafita |
| casa | atrim |
| canoa | ninikrip |
| cesta de cipó | itopi |
| cesta de tucumã | owaw |
| chicha de milho | apa' |
| chicha de macaxeira | so'ori |
| faca | sajam |
| flecha | kiwo |
| machado | ikit |
| marico | pinat |
| pamonha | sokopa' |
| paneiro | okoko' |
| panela | tijaw |
| ralador | kyryk |
| rede | sat |
| remo | ka mam fo' wa |

resina
roça

katin
titot

PESSOAS

| | |
|-----------------------|------------------|
| irmão/irmã mais velho | ywe |
| irmão/irmã mais novo | asa' |
| filho | pijene' |
| mãe | ina' |
| pai | ite' |
| tia | ywe |
| tio | aji |
| avô/avó | ijew |
| avó (mãe da mãe) | ipa' |
| primo | eserekyn asa' |
| prima | eserekem ywe |
| marido | kitrama ne |
| esposa | jamrima ne |
| sogro | iwinymy |
| conhado | korofonakon tBym |
| velho | ke'ekyn |
| velha | ke'ekem |
| criança | ifijama |
| inimigo | nemejy |
| homem | kitrama |
| mulher | jamrima |
| pessoa | wari' |
| estrangeiro | wajam |
| rapaz | ara' aran |
| moça | pa' pe |
| menina | se'et |
| menino | tBym |

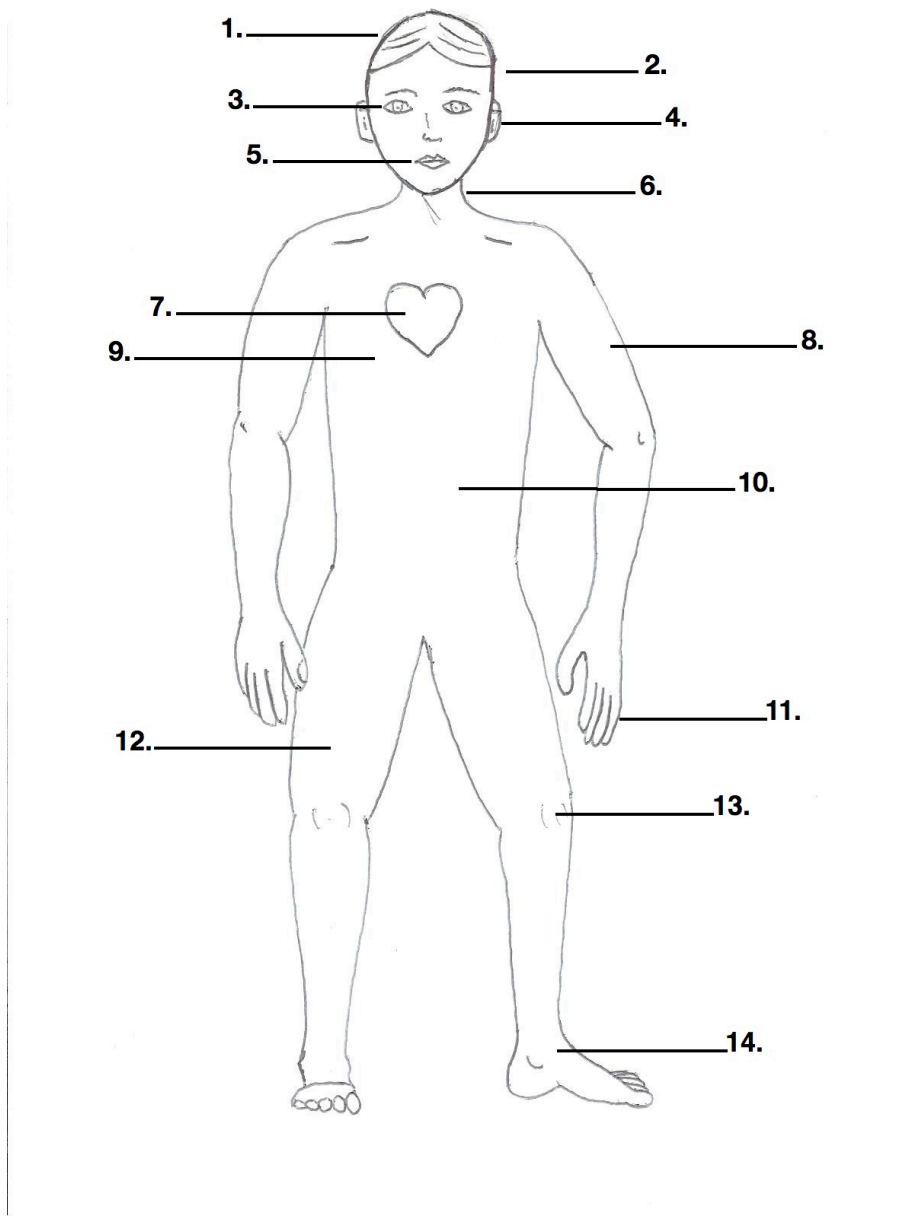
VERBOS

| | |
|-----------|---------------|
| andar | tyt |
| aproximar | fet / ferefet |
| assar | fy tom pi |
| assoprar | fy |
| assobiar | o' |

| | |
|-----------------|-------------|
| bater | to' |
| beber | tok |
| bocejar | han |
| boiar | fo |
| brincar | asywe |
| cair | ipan |
| cantar | kom |
| cavar | tiki |
| chegar | maki' |
| cheio (estar) | kimi |
| chorar | an / aka' |
| chupar | itak |
| çoçar | sarasan |
| comer | kaw |
| conversar | woraw fet |
| cortar | ta |
| correr | mo |
| cozinhar | fot |
| dar | mi' |
| deitar | tim |
| doente (estar) | akati' |
| dormir | ypen |
| em pé (estar) | pan / kifo' |
| empurrar | jyk |
| encher | tBon |
| entrar | korom |
| falar | na' |
| flechar | fri' |
| grande (ser) | fora' |
| gravida (estar) | inam |
| ir | maw |
| jogar | sin |
| lavar | wirikom |
| levantar | pan |
| longe (estar) | pira |
| mamar | nok |
| morder | kiw |
| morrer | imi' / kono |
| nadar | jy |
| novo (ser) | sokori |

| | |
|------------------|---------------|
| ouvir | mok pin |
| pequeno (ser) | wijaman |
| podre (estar) | maram |
| puxar | kok tBot |
| quebrar | kat / karakat |
| queimar | tom pi |
| quente (estar) | wiran |
| raspar | wijak |
| respirar | oram |
| rir | tarim |
| saber | tati |
| sentar | pe / fym |
| soltar / plantar | on |
| temer | ijin |
| ter | ma' |
| velho (estar) | foron |
| ver | kirik |
| voar | ijam |
| vomitar | ywe' |

PARTES DO CORPO



- | | | | |
|----------------|---------|------------------|---------|
| 1. ipijisi | cabelo | 8. tiprasi | braço |
| 2. aran pijisi | cabeça | 9. karatisi | peito |
| 3. tokisi | olho | 10. tapawasi | barriga |
| 4. trajisi | orelha | 11. aran tiprasi | dedo |
| 5. topakasi | boca | 12. fokisi | perna |
| 6. opramasi | pescoço | 13. mafonasi | joelho |
| 7. timisi | coração | 14. pasomasi | pé |